

氏名： 西尾 道子 (NISHIO Michiko)
所属： 人間文化創成科学研究科文化科学系
職名： 教授
学位： 学士
専門分野： 英語学、特に語用論
E-mail： nishio.michiko@ocha.ac.jp

◆研究キーワード / Keywords

語用論／同時通訳／字幕翻訳
pragmatics / simultaneous interpretation / subtitles

◆主要業績

総数 (2) 件

- ・「英語映画の日本語字幕に見られるポライトネス」(牛江ゆき子との共著)『翻訳研究への招待』65 - 84 日本通訳翻訳学会
- ・「大学における自立学習型語学学習環境の構築」平成 18 年度 - 平成 19 年度科学研究費補助金 (基礎研究 (C) 研究成果報告書 (127 - 134) 代表者牛江ゆき子

◆研究内容 / Research Pursuits

映画の字幕は一瞬画面に表れては消えるという形態の翻訳であるため、せりふの意味を保持しながらも簡潔なものでなくてはならない。そのため、せりふの命題内容以外の要素、例えばポライトネスを表す表現などは省略される可能性がある。英語映画の日本語字幕データとし、Brown and Levinson(1987)の枠組みを用いて 1) せりふのポライトネスが字幕でも保持されるのかどうか 2) もし変更されるならどのように変更されるのかについて考察した。結果、1) 英語のせりふで使われているポライトネスが字幕で省略されているとはいえないこと、2) せりふと字幕のポライトネスはそれぞれの言語のポライトネスの特徴を反映するように作られていることが明らかになった。具体的には英語のせりふでは各々の文が持つ imposition を反映する形でポライトネスの表現が使われているのに対し、日本語の字幕では話してと聞き手の対人関係における親しさ、距離や話し手と聞き手の間の力関係を反映するようなポライトネス表現が使われていることが明らかになった。

For the past couple of years, I have looked into what constrain there are in translated subtitles because they vanish as soon as lines are delivered by the actors; they must be concise while retaining the original meaning. Because of that time limitation, expressions that are not directly related to the propositional meaning of the original, such as politeness, may be changed in the subtitles. I have explored, based on the framework of Brown and Levinson(1987) 1)whether or not the politeness expressions in the original are retained in the subtitles and 2) if changes are made, how they are changed , by examining Japanese subtitles of two English movies. We argued that politeness expressions in the original lines in English reflect the impositions of individual utterances, but that those in the Japanese subtitles tend to reflect interpersonal distance or power relations between the speaker and the addressee. (The paper was co-authored with Yukiko Ushie.)

◆教育内容 / Educational Pursuits

学部では、コア英語と英語圏言語文化コースの専門科目と両方を担当しており、コア英語ではリーディング・リスニングのクラスで、シドニーシェルダンの『The Naked Face』という本を一冊よみ、ABCテレビ番組に使われる英語が理解できるようになることを目指した。

英語圏コースの専門の授業では対照表現学で英語の論文の書き方について理解を深めることを目的とし、特講等では自分の専門の語用論の分野で会話における談話標識の使われ方、発話行為としての叱責や叱責への応答表現などについて、最近の論文を読みながら考察し、英語が現実の場面でどのように使用されるのかについて議論した。

大学院においては談話の構成についての理解をより深めるために、談話へのいくつかの異なったアプローチに関して書かれた文献を読みながら最近の動向について考察を加えた。

At the undergraduate level, I taught both core curriculum classes and classes for English majors. In the former, I chose Sidney Sheldon's *The Naked Face* and read the whole book with the class. For listening I chose authentic television materials that would enhance students' listening abilities. In the classes for English majors, I taught a class that is designed to help students write academic papers in English. I also taught classes that dealt with subjects which are close to my own field of study, pragmatics. In these classes, recent papers discussing the use of discourse markers and characteristics found in speech acts of reprimanding and responding to reprimanding were closely studied.

In the graduate classes, in order to gain deeper understanding of different components of discourse, papers that discussed different approaches to the analysis of discourse were critiqued and discussed.

◆研究計画

映画の字幕については日本語映画の英語字幕について取り上げる予定である。また、理由を表す表現が英日・日英同時通訳においてどのように訳出されているかについて考察したい。それにより、一般に人が言語をどう理解・処理しているのかという問題を考える手がかりとしたい。